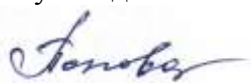


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП



С.В. Попова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии



Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«Устный синхронный перевод(английский язык)»**

Составитель(и)

**Сердалиева Р.Р., ассистент кафедры английской  
филологии;**

Направление подготовки /  
специальность

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(английский язык)**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**Очно-заочная**

Год приёма

**2020**

Курс

**3, 4, 5**

Семестр(ы)

**6-9**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный синхронный перевод АЯ»**приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):**«Устный синхронный перевод АЯ».

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС)
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный синхронный перевод»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-9 семестре(ах).

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

- *Устный последовательный перевод*

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ОПК 9, ПК 14,15.

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

| Код<br>и<br>наименование компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)                |                                                                              |                                                                                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | Знать (1)                                                             | Уметь (2)                                                                    | Владеть (3)                                                                                             |
| ОПК 9                                | способы преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный | преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей | навыками преодоления стереотипов и осуществления межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах |

| Код<br>и<br>наименование компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | Знать (1)                                                                                                                                                                                                                | Уметь (2)                                                                                                                                                                                                                    | Владеть (3)                                                                                                                                                                                                           |
|                                      | диалог в общей и профессиональной сферах общения                                                                                                                                                                         | и профессиональной сферах общения                                                                                                                                                                                            | общения                                                                                                                                                                                                               |
| ПК14                                 | этику устного перевода                                                                                                                                                                                                   | применять этические нормы устного перевода                                                                                                                                                                                   | этическими нормами устного перевода                                                                                                                                                                                   |
| ПК 15                                | нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | применять правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | навыками коммуникации в условиях международного общения и в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 16 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 576 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 61 ч – практические, и 515 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                      | Семестр | Контактная работа (в часах) |    |    | Самост. работа |     | Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации<br>[по семестрам] |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------|----|----|----------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                       |         | Л                           | ПЗ | ЛР | КР             | СР  |                                                                                        |
| Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. | 6       |                             | 15 |    |                | 130 | Диф. Зачет                                                                             |

| Раздел, тема дисциплины<br>(модуля)                                                                                                            | Семестр    | Контактная<br>работа<br>(в часах) |           |    | Самост.<br>работа |            | Форма текущего<br>контроля<br>успеваемости,<br>форма<br>промежуточной<br>аттестации<br><i>[по семестрам]</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------|-----------|----|-------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                |            | Л                                 | ПЗ        | ЛР | КР                | СР         |                                                                                                              |
| Мнемонические упражнения.<br>Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.        |            |                                   |           |    |                   |            |                                                                                                              |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».                     | 7          |                                   | 15        |    |                   | 130        | Диф. Зачет                                                                                                   |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy». | 8          |                                   | 16        |    |                   | 130        | Диф. Зачет                                                                                                   |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».                         | 9          |                                   | 15        |    |                   | 125        | Экзамен                                                                                                      |
| <b>Итого</b>                                                                                                                                   | <b>576</b> |                                   | <b>61</b> |    |                   | <b>515</b> |                                                                                                              |

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                                                                                                                           | Кол-во часов | Код компетенции |       |      |  | Общее количество компетенций |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|-------|------|--|------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                            |              | ОПК9            | ПК1 4 | ПК15 |  |                              |
| Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод. | 130          |                 |       |      |  | 2                            |

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                               | Кол-во часов | Код компетенции |       |      |  | Общее количество компетенций |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|-------|------|--|------------------------------|
|                                                                                                                                                |              | ОПК9            | ПК1 4 | ПК15 |  |                              |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».                     | 130          |                 |       |      |  | 2                            |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy». | 130          |                 |       |      |  | 2                            |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».                         | 125          |                 |       |      |  |                              |
| <b>Итого</b>                                                                                                                                   | <b>515</b>   |                 |       |      |  | <b>2</b>                     |

#### **Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.<br>Особенности запоминания, обозначения географических названий. Техника передачи структуры и содержания информационных сообщений в условиях устного перевода. Эффективные техники тренировки разной виды памяти. Механизмы запоминания прецизионной. Техники тренировки акустической и зрительной памяти. |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».Функциональные доминанты перевода специальных текстов.                                                                                                                                                                                                               |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».Функциональные доминанты перевода специальных текстов.                                                                                                                                                                                           |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».Функциональные доминанты перевода специальных текстов.                                                                                                                                                                                                                   |

### **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

#### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещении(ауд.40 Учебный корпус 3 АГУ им. В.Н. Татищева) , оборудованном необходимыми кабинетами для синхронного перевода. Кроме того, занятия могут быть организованы с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума,

чата, выполнения виртуальных практических заданий в соответствии с предъявляемыми требованиями к результатам освоения дисциплины

## **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

| Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                                                                                                                                                                                                                             | Кол-во часов | Форма работы                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод. | 130          | Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет. |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».                                                                                                                                                 | 130          | Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет. |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».                                                                                                                             | 130          | Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет. |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».                                                                                                                                                     | 125          | Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет. |

## **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно**

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;

эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);

подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;

лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;

работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);

подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                                                                                                                           | Форма учебного занятия  |                                                                                                                              |                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                            | Лекция                  | Практическое занятие, семинар                                                                                                | Лабораторная работа |
| Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Mockconference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i> | Не предусмотрено    |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».                                                                                                                                                 | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Mockconference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i> | Не предусмотрено    |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».                                                                                                                             | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Mockconference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i> | Не предусмотрено    |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».                                                                                                                                                     | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Mockconference, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ</i> | Не предусмотрено    |

## 6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда («Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры. использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения                                                   | Назначение                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader                                                                            | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle                                            | Виртуальная обучающая среда                    |
| Mozilla FireFox                                                                         | Браузер                                        |
| Microsoft Office 2013,<br>Microsoft Office Project 2013,<br>Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ                         |
| 7-zip                                                                                   | Архиватор                                      |
| Microsoft Windows 7 Professional                                                        | Операционная система                           |
| Kaspersky Endpoint Security                                                             | Средство антивирусной защиты                   |
| Google Chrome                                                                           | Браузер                                        |
| Notepad++                                                                               | Текстовый редактор                             |
| OpenOffice                                                                              | Пакет офисных программ                         |

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| <i>Наименование современных профессиональных баз данных,<br/>информационных справочных систем</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»<br><a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a><br>Имя пользователя: AstrGU<br>Пароль: AstrGU                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов<br><a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем»<br><a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Электронный каталог «Научные журналы АГУ»<br><a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.<br><a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a> |
| Справочная правовая система КонсультантПлюс.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

*Наименование современных профессиональных баз данных,  
информационных справочных систем*

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **7.1. Паспорт фонда оценочных средств**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный синхронный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе Настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

| Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                                                                                                                     | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Система универсальной переводческой скорописи.<br>Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти.<br>Мнемонические упражнения.<br>Виды информации в тексте и виды высказываний. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод. | ОПК 9, ПК -14,15               | Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод). |
| Разбор глоссария по теме: «Sociology».<br>Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».                                                                                                                                                       | ОПК 9, ПК -14,15               | Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод). |
| Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».                                                                                                                                      | ОПК 9, ПК -14,15               | Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод). |
| Разбор глоссария по теме: «Ecology».<br>Синхронный перевод глоссария. Синхронный                                                                                                                                                                                                    | ОПК 9, ПК -14,15               | Выполнение практических                                       |

| Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля) | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| перевод аудио и видео по теме «Ecology».        |                                | заданий по теме (синхронный перевод). |

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры              |
| 4<br>«хорошо»              | демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                        |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетворительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры                                                     |

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- задание выполнено в полном объеме, в должном регистре, в соответствии с поставленной целью коммуникации;</li> <li>- текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов;</li> <li>- лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- ошибок практически нет.</li> </ul>                                                                        |
| 4<br>«хорошо»            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле;</li> <li>- текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов;</li> <li>- лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- есть ошибки, не препятствующие пониманию текста.</li> </ul> |
| 3<br>«удовлетворительно» | <ul style="list-style-type: none"> <li>- объем задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации;</li> <li>- лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.</li> </ul>                                                                                                                               |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2<br>«неудовлетворительно» | <ul style="list-style-type: none"> <li>- объём задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации;</li> <li>- лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.</li> </ul> |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

В целях проверки умений и навыков по каждой теме обучающийся должен выполнить задания практического характера (устный синхронный перевод).

Студент выполняет синхронный перевод аудио/видео файла/речи с помощью оборудования для синхронного перевода с соблюдением требований, предъявляемым к технике выполнения синхронного перевода.

При подготовке к зачету обучающийся обязан повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;

- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

#### **1. Практическое задание**

**Выполните устный синхронный перевод звучащего текста.**

**Далееотрывоквидеофрагмента.**

«In the past, surface features such as tar seeps or gas pockmarks provided initial clues to the location of shallow hydrocarbon deposits. Today, a series of surveys, starting with broad geological mapping through increasingly advanced methods such as passive seismic, reflective seismic, magnetic and gravity surveys give data to sophisticated analysis tools that identify potential hydrocarbon bearing rock as “prospects.” Chart: Norwegian Petroleum Directorate (Barents Sea) 5 An offshore well typically costs \$30 million, with most falling in the \$10-\$100 million range. Rig leases are typically \$200,000 - \$700,000 per day. The average US onshore well costs about \$4 million, as many have much lower production capacity. Smaller companies exploring marginal onshore fields may drill a shallow well for as little as \$100,000. This means that oil companies spend much time on analysis models of good exploration data, and will only drill when models give a good indication of source rock and probability of finding oil or gas. The first wells in a region are called wildcats because little may be known about potential dangers, such as the downhole pressures that will be encountered, and therefore require particular care and attention to safety equipment. If a find (strike, penetration) is made, additional reservoir characterization such as production testing, appraisal wells, etc., are needed to determine the size and production capacity of the reservoir in order to justify a development decision.

Today, oil and gas is produced in almost every part of the world, from the small 100 barrels-a-day private wells to the large bore 4,000 barrels-a-day wells; in shallow 20 meter deep reservoirs to 3,000 meter deep wells in more than 2,000 meters of water; in \$100,000 onshore wells and \$10 billion offshore developments. Despite this range, many parts of the process are quite similar in principle. At the left side, we find the wellheads. They feed into production and test manifolds. In distributed production, this is called the gathering system. The remainder of the diagram is the actual process, often called the gas oil separation plant (GOSP). While there are oil- or gas-only installations, more often the well-stream will consist of a full range of hydrocarbons from gas (methane, butane, propane, etc.), condensates (medium density hydrocarbons) to crude oil. With this well flow, we also get a variety of unwanted components, such as water, carbon dioxide, salts, sulfur and sand. The purpose of the GOSP is to process the well flow into clean, marketable products: oil, natural gas or condensates. Also included are a number of utility systems, which are not part of the actual process but provide energy, water, air or some other utility to the plant..»

## 2. Тест (выполнение контрольного перевода)

Members of the Senate, and of the House of Representatives of the United States:

I feel greatly honored that you should have invited me to enter the United States Senate Chamber and address the representatives of both branches of Congress.

The fact that my American forebears have for so many generations played their part in the life of the United States, and that here I am, an Englishman, welcomed in your midst, makes this experience one of the most moving and thrilling in my life, which is already long and has not been entirely uneventful. I -- I wish -- I wish indeed that my mother, whose memory I cherish across the vale of years, could have been here to see.

And by the way, I cannot help reflecting that if my father had been American and my mother British, instead of the other way around, I might have got here on my own. In that case, this would not have been the first time you would have heard my voice. In that case I should not have needed any invitation; but if I had, it is hardly likely that it would have been unanimous. So perhaps things are better as they are.

I may confess, however, that I do not feel quite like a fish out of water in a legislative assembly where English is spoken. I am a child of the House of Commons. I was brought up in my father's house to believe in democracy. "Trust the people" -- that was his message. I used to see him cheered at meetings and in the streets by crowds of working men way back in those aristocratic Victorian days when, as Disraeli said, the world was for the few, and for the very few.<sup>1</sup>

Therefore I have been in full harmony all my life with the tides which have flowed on both sides of the Atlantic against privilege and monopoly, and I have steered confidently towards the Gettysburg ideal<sup>2</sup> of "government of the people by the people for the people".

I owe my advancement entirely to the House of Commons, whose servant I am. In my country, as in yours, public men are proud to be the servants of the State and would be ashamed to be its masters. On any day, if they thought it -- if they thought the people wanted it, the House of Commons could by a simple vote remove me from my office. But I'm not worrying about it at all. As a matter of fact, I am sure they will approve very highly of my journey here, for which I obtained the King's permission in order to meet the President of the United States and to arrange with him all that mapping-out of our military plans, and for all those intimate meetings of the high officers of the armed services in both countries, which are indispensable to the successful prosecution of the war.

I should like to say, first of all, how much I have been impressed and encouraged by the breadth of view and sense of proportion which I have found in all quarters over here to which I've had access. Anyone who did not understand the size and solidarity of the foundations of the United States might easily have expected to find an excited, disturbed, self-centered atmosphere, with all minds fixed upon the novel, startling, and painful episodes of sudden war as they hit America. After all, the United States have been attacked and set upon by three most powerfully armed dictator States. The greatest military power in Europe, the greatest military power in Asia, Japan, Germany and Italy have all declared, and are making, war upon you, and a quarrel is opened which can only end in their overthrow or yours. But here in Washington, in these memorable days, I have found an Olympian fortitude which, far from being based upon complacency, is only the mask of an inflexible purpose and the proof of a sure, well-grounded confidence in the final outcome.

We in Britain had the same feeling in our darkest days. We, too, were sure that in the end all would be well.

You do not, I'm certain, underrate the severity of the ordeal to which you and we have still to be subjected. The forces ranged against us are enormous. They are bitter; they are ruthless. The wicked men and the -- and their factions who have launched their peoples on the path of war and conquest know that they will be called to terrible account if they cannot beat down by force of arms the peoples they have assailed. They will stop at nothing. They have a vast accumulation of war weapons of all kinds. They have highly trained and disciplined armies, navies, and air services. They have plans and designs which have long been contrived and matured. They will stop at nothing that violence or treachery can suggest.

It is quite true that, on our side, our resources in man-power and materials are far greater than theirs. But only a portion of your resources are as yet mobilized and developed, and we both of us have much to learn in the cruel art of war. We have therefore, without doubt, a time of tribulation before us. In this same time some ground will be lost which it will be hard and costly to regain. Many disappointments and unpleasant surprises await us. Many of them will afflict us before the full marshalling of our latent and total power can be accomplished.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| № п/п                                                                                                                                                                                | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                           | Правильный ответ                                                                                                              | Время выполнения (в минутах) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b><br>ОПК-9готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения |                        |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                               |                              |
| 1.                                                                                                                                                                                   | Задание закрытого типа | Choose the correct translation<br><i>Leave well enough alone.</i><br>1.Лучшее - враг хорошего.<br>2.Лиха беда начала.<br>3.Хорошо то, что хорошо кончается.                    | 1                                                                                                                             | 1                            |
| 2.                                                                                                                                                                                   |                        | Choose the correct translation<br><i>Blood is thicker than water.</i><br>1.Лучшее - враг хорошего.<br>2.Кровь не водица.<br>3.Хорошо то, что хорошо кончается.                 | 2                                                                                                                             | 1                            |
| 3.                                                                                                                                                                                   |                        | Choosethecorrecttranslation<br><i>Break bounds.</i><br>1.Вмешиваться туда, куда не следует.<br>2.Устанавливать связи.<br>3.Установить перемирие.                               | 1                                                                                                                             | 1                            |
| 4.                                                                                                                                                                                   |                        | Choosethecorrecttranslation<br><i>Breaknew ground.</i><br>1.Вмешиваться туда, куда не следует.<br>2.Начать заниматься чем-то совершенно новым.<br>3.Установить перемирие.      | 2                                                                                                                             | 1                            |
| 5.                                                                                                                                                                                   |                        | Choose the correct translation<br><i>Break something in.</i><br>1. Производить обкатку чего-либо.<br>2. Начать заниматься чем-то совершенно новым.<br>3. Установить перемирие. | 1                                                                                                                             | 1                            |
| 6.                                                                                                                                                                                   | Задание открытого типа | <u>Translate</u><br>The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred                                       | Искусство находить дорогу из одного места в другое называется навигацией. До 20-го века этот термин относился главным образом | 3-4                          |

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |             | mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin navis (meaning “ship”) and agere (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.                                                                                                                                                                                      | к руководству судами по морям. Действительно, слово “навигация” происходит от латинского navis (что означает “корабль”) и agere (что означает “перемещать или направлять”). Сегодня это слово также охватывает руководство путешествиями по суше, в воздухе, во внутреннем и внешнем пространстве.                                                                                                                                                           |                                    |
| 7.       |             | <u>Translate</u><br>For centuries sailors have guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy. This is the art of finding position by observing the sun, moon, stars and planets.                                                                                                                                                                                                                                     | На протяжении веков моряки направляли свои корабли через океаны с помощью небесной навигации или морской астрономии. Это искусство определения местоположения путем наблюдения за солнцем, луной, звездами и планетами.                                                                                                                                                                                                                                      | 3-4                                |
| 8.       |             | <u>Translate</u><br>As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies. | Пройдя некоторое расстояние, путешественники замечают, что небесные тела, по-видимому, меняют свои траектории по небу, поднимаются и заходят в новых точках вдоль горизонта. Поскольку видимое положение небесных тел, таким образом, меняется со временем и с изменениями положения наблюдателя на почти сферической земле, местоположение корабля или другого летательного аппарата может быть определено путем тщательных наблюдений за небесными телами. | 3-4                                |
| 9.       |             | <u>Translate</u><br>The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate.<br>Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors could then determine how many hours                                          | Величайшим пионером этой навигационной революции был капитан Джеймс Кук, который бороздил просторы Тихого океана благодаря техническому гению Джона Харрисона. В 1759 году Харрисон изобрел первые в истории часы, которые точно показывали время - при любых                                                                                                                                                                                                | 3-4                                |

| №<br>п/п                                                                                             | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|                                                                                                      |                        | they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | климатических изменениях. Благодаря часам Харрисона, показывающим точное среднее время по Гринвичу, моряки могли затем определить, сколько часов они находились до или после этого времени, и, таким образом, смогли определить свою долготу (градусы с востока на Запад) на земном шаре                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |
| 10.                                                                                                  |                        | <p><u>Translate</u></p> <p>There are answers on some fascinating questions about Mars. Like, how long is a Martian day? It's only about forty minutes longer than an Earth day. And what is the tilt of Mars' spin axis? As the Earths tilts some twenty-three point five degrees to its orbital plane, Mars tilts at twenty-five degrees, surprisingly close to Earth's tilt. These two Martian parameters suggest an amazing similarity to Earth. But there are significant differences. For example, Mars is only about half the diameter of Earth, and has only about one tenth the mass of Earth. So what would a two hundred pound man weigh on Mars, only twenty pounds? No, more like seventy-six pounds, as the smaller radius of Mars puts you closer to the gravitational center, giving Mars about zero point three eight the gravity at the surface of the Earth.</p> | <p>Есть ответы на некоторые захватывающие вопросы о Марсе. Например, сколько длится марсианский день? Это всего на сорок минут больше, чем земные сутки. И каков наклон оси вращения Марса? Когда Земля наклоняется примерно на двадцать три целых пять десятых градуса к плоскости своей орбиты, Марс наклоняется на двадцать пять градусов, что удивительно близко к наклону Земли. Эти два марсианских параметра предполагают удивительное сходство с земными. Но есть существенные различия. Например, диаметр Марса составляет всего около половины диаметра Земли, а масса - всего около одной десятой массы Земли. Так что бы двести фунтовый человек весит на Марсе всего двадцать фунтов? Нет, скорее семьдесят шесть фунтов, поскольку меньший радиус Марса приближает вас к гравитационному центру, что дает Марсу примерно ноль целых три десятых от силы тяжести на поверхности Земли.</p> | 3-4                                |
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b><br><b>ПК 14 -владением этикой устного перевода</b> |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |
| 11.                                                                                                  | Задание закрытого типа | <p>Choose the correct variant</p> <p><i>A priori</i></p> <p><i>1. self evident, derived from self-</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1                                  |

| №<br>п/п | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                        | <i>evident propositions</i><br>2. <i>literally</i><br>3. <i>by the way</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |
| 12.      |                        | Choose the correct variant<br><i>A propos</i><br>1. self evident, derived from self-evident propositions<br>2. literally<br>3. by the way                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1                                  |
| 13.      |                        | Choose the correct variant<br><i>A tout prix</i><br>1. self evident, derived from self-evident propositions<br>2. at any price; at all costs<br>3. by the way                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1                                  |
| 14.      |                        | Choose the correct variant<br><i>Ad hoc</i><br>1. special; for this particular case<br>2. at any price; at all costs<br>3. by the way                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1                                  |
| 15.      |                        | Choose the correct variant<br><i>Ad modum</i><br>1. special; for this particular case<br>2. at any price; at all costs<br>3. in the manner of                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1                                  |
| 16.      | Задание открытого типа | <u>Translate</u><br>Nowadays there are two main theories explaining the origin of petroleum or oil and natural gas - organic and inorganic ones. However, it has not been possible to determine the exact origin because it has not been possible to identify the exact place or materials from which any particular oil accumulation originated. The precise details regarding the problems of origin, migration and accumulation of petroleum have yet to be fully answered. Recent advances in analytical chemistry and geochemistry have advanced the knowledge and understanding, but issues remain to be resolved. The oil pool (field) is an end product to a 5-stage sequence of events: raw materials, accumulation, transformation, migration and geologic time. But the complication is that petroleum is a complex mixture of many hydrocarbons occurring in series with no two petroleum exactly alike in composition. This is probably due to variations in primary source materials and subsequent processes during formation such as pressure and temperature changes. Although the components of petroleum unite to form complex | В настоящее время существуют две основные теории, объясняющие происхождение нефти или нефте- и природного газа - органическая и неорганическая. Однако определить точное происхождение не представлялось возможным, поскольку не представлялось возможным определить точное место или материалы, из которых возникло какое-либо конкретное скопление нефти. Точные детали, касающиеся проблем происхождения, миграции и накопления нефти, еще не получили полного ответа. Недавние достижения в области аналитической химии и геохимии расширили знания и понимание, но проблемы остаются подлежащими разрешению. Нефтяная залежь (месторождение) является конечным продуктом последовательности событий, состоящей из 5 этапов: сырье, накопление, | 3-4                                |

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |             | mixtures, the typical elemental chemical analysis indicates 10-15% hydrogen and 82-87% carbon weight                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | трансформация, миграция и геологическое время. Но сложность заключается в том, что нефтепродукты представляют собой сложные смеси многих углеводородов, встречающихся последовательно, и нет двух абсолютно одинаковых по составу нефтепродуктов. Вероятно, это связано с изменениями в первичных исходных материалах и последующими процессами во время формирования, такими как изменения давления и температуры. Хотя компоненты нефти соединяются, образуя сложные смеси, типичный элементный химический анализ показывает 10-15% водорода и 82-87% углерода по массе.          |                                    |
| 17.      |             | <u>Translate</u><br>The organic theory presumes that hydrogen and carbon that make up petroleum came from plants and animals living on land and in sea. This explanation is most generally accepted by scientists.<br>Heat and pressure transformed the organic materials into solid, liquid or gaseous hydrocarbons known as fossil fuels- coal, crude oil or natural gas. Oil is typically derived from marine plants and animals. Natural gas can be formed from almost any marine or terrestrial organic materials, under a wide variety of temperatures and pressures. | Органическая теория предполагает, что водород и углерод, из которых состоит нефть, произошли от растений и животных, живущих на суше и в море. Это объяснение наиболее общепринято учеными. Тепло и давление превращали органические материалы в твердые, жидкие или газообразные углеводороды, известные как ископаемое топливо - уголь, сырая нефть или природный газ. Масло обычно получают из морских растений и животных. Природный газ может быть получен практически из любых морских или наземных органических материалов при самых разнообразных температурах и давлениях. | 3-4                                |
| 18.      |             | <u>Translate</u><br>Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Согласно статье II Конституции, президент несет ответственность за исполнение и приведение в исполнение законов, принятых Конгрессом.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3-4                                |

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |             | <p>member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Пятнадцать исполнительных департаментов, каждый из которых возглавляется назначенным членом президентского кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются в этом другие исполнительные ведомства, такие как ЦРУ и Охрана окружающей среды Агентство, руководители которого не входят в состав Кабинета министров, но находятся в полном подчинении Президента.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |
| 19.      |             | <p><u>Translate</u><br/>The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference.<br/>The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.</p> | <p>Меморандум был подписан Ахмадом Бишарой, генеральным секретарем Кувейтского национального комитета по атомной энергии (KNNEC), и Сергеем Кириенко, генеральным директором российской государственной компании по атомной энергии "Росатом". Оно было подписано в Вене на полях ежегодной генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ).</p> <p>Двустороннее соглашение направлено на активизацию сотрудничества между Кувейтом и Россией в ядерной сфере, предусматривающее подготовку кадров, разведку металлов, создание сети ядерных реакторов в Кувейте и строительство соответствующего инфраструктура, сообщил Бишара кувейтскому государственному информационному агентству KUNA. Соглашение действует в течение пяти лет, но может быть продлено.</p> | 3-4                                |
| 20.      |             | <p><u>Translate</u><br/>Economic activity in OECD countries</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Согласно последнему экономическому прогнозу</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3-4                                |

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |             | will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth | ОЭСР, экономическая активность в странах ОЭСР будет постепенно набирать обороты в ближайшие два года, но восстановление будет неравномерным, а безработица останется стабильно высокой. Поскольку функционирование финансового сектора возвращается в нормальное русло, а домохозяйства и бизнес в состоянии возобновить расходы и инвестиции, главная задача, стоящая сегодня перед правительствами, заключается в переходе от восстановления, обусловленного политикой, к самоподдерживающемуся росту |                                    |
| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |

**Код и наименование проверяемой компетенции**

**ПК 15**—владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

|     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |
|-----|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 21. | Задание закрытого типа | <p>Choose the correct translation</p> <p><i>There is also no federal program on the prevention of trafficking of sexual slaves, although sex tourism, as well as the involvement of minors in prostitution is on the rise.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Также отсутствует федеральная программа по предотвращению торговли сексуальными рабынями, хотя растет секс-туризм, а также вовлечение несовершеннолетних в проституцию.</li> <li>2. Также существует федеральная программа по предотвращению торговли сексуальными рабынями, хотя растет секс-туризм, а также вовлечение</li> </ol> | 1 | 1 |
|-----|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Правильный<br>ответ | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------|
|          |             | несовершеннолетних в<br>проституцию.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                                    |
| 22.      |             | <p>Choose the correct translation<br/> <i>Only some women's non-governmental organizations, for example, in the Russian Federation provide assistance to victims of rape, slavery and family violence free of charge</i></p> <p>1. Лишь некоторые женские неправительственные организации, например, в Российской Федерации бесплатно оказывают помощь жертвам изнасилования, рабства и семейного насилия.</p> <p>2. Лишь некоторые женские неправительственные организации, оказывают помощь жертвам.</p> <p>3. Европейские неправительственные организации, например, в Российской Федерации бесплатно оказывают помощь жертвам изнасилования, рабства и семейного насилия.</p> | 1                   | 1                                  |
| 23.      |             | <p>Choose the correct translation<br/> <i>For me, being Russian, easier to explain on my country's example.</i></p> <p>1. Мне, как русскому, проще объяснить на примере моей страны</p> <p>2. Мне, как русскому, проще объяснить на примере иной страны</p> <p>3. Мне, как русскому, трудно объяснить на примере моей страны</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1                   | 1                                  |
| 24.      |             | <p>Choose the correct translation<br/> <i>The percentage of women in the legislative and executive bodies in the Russian Federation is very low</i></p> <p>1. Процент женщин в органах законодательной и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1                   | 1                                  |

| №<br>п/п | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                        | исполнительной власти в Российской Федерации очень низкий.<br>2. Процент женщин в органах законодательной и исполнительной власти в Российской Федерации отнюдь не низкий.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |
| 25.      |                        | Choose the correct translation<br><i>Meanwhile, there is the inverse dependence: the richer and the bigger a region is, the smaller number of women is present in regional parliaments.</i><br>1. При этом существует прямая зависимость: чем богаче и крупнее регион, тем меньше женщин представлено в региональных парламентах.<br>2. При этом существует обратная зависимость: чем богаче и крупнее регион, тем меньше женщин представлено в региональных парламентах.<br>3. При этом существует обратная зависимость: чем богаче и крупнее регион, тем больше женщин представлено в региональных парламентах. | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1                                  |
| 26.      | Задание открытого типа | <u>Translate</u><br>Lack of preparation in a negotiation almost always sets a person up for failure. First and foremost, each party must clearly define their own goals and objectives. Secondly, each party must anticipate the goals of the opposition. This may require doing some background research. Finally, each party must come up with various alternatives to their main objectives.                                                                                                                                                                                                                   | Неподготовленность к переговорам почти всегда обрекает человека на неудачу. Прежде всего, каждая сторона должна четко определить свои собственные цели и задачи. Во-вторых, каждая партия должна предвидеть цели оппозиции. Это может потребовать проведения некоторых предварительных исследований. Наконец, каждая сторона должна предложить различные альтернативы своим | 3-4                                |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | основным целям.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                              |
| 27.   |             | <p><u>Translate</u></p> <p>Over the weekend, Markus thinks about Monday's meeting. Last year, he was unprepared to negotiate and ended up only getting a 50 cent/hour pay raise. This did not satisfy him, and he has continued to feel undervalued ever since. Many times, after a hard day at work, Markus has considered quitting. However, it is difficult to find work in the middle of winter. Markus has a family to support and he can't afford to lose his job.</p>      | <p>В выходные Маркус думает о встрече в понедельник. В прошлом году он был не готов к переговорам и в итоге получил только прибавку к зарплате на 50 центов в час. Это его не удовлетворило, и с тех пор он продолжает чувствовать себя недооцененным. Много раз после тяжелого рабочего дня Маркус подумывал о том, чтобы уволиться. Однако в середине зимы трудно найти работу. У Маркуса есть семья, которую нужно содержать, и он не может позволить себе потерять работу.</p> | 3-4                          |
| 28.   |             | <p><u>Translate</u></p> <p>In business, the goal of negotiating parties should always be for mutual gain. This type of win-win negotiation is often called collaborative negotiating. The opposite of collaborative negotiating is called competitive negotiating. The goal of competitive negotiating is for one party to win and the other to lose. Dishonest practices, such as lying, manipulation, intimidation, and bribery are often used in this type of negotiation.</p> | <p>В бизнесе целью сторон, ведущих переговоры, всегда должна быть взаимная выгода. Этот тип беспримиренных переговоров часто называют совместными переговорами. Противоположность совместным переговорам называется конкурентными переговорами. Цель конкурентных переговоров состоит в том, чтобы одна сторона выиграла, а другая проиграла. В этом типе переговоров часто используются</p>                                                                                       | 3-4                          |

| №<br>п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | нечестные методы,<br>такие как ложь,<br>манипулирование,<br>запугивание и подкуп<br>.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |
| 29.      |             | <p><u>Translate</u></p> <p>Opponent with honesty and kindness, the other party may not extend you the same respect. Be prepared to stand your ground firmly, yet cordially, especially in the last few minutes of the negotiations. This is the time when manipulative parties may employ certain tactics in order to try to fool you into losing focus or lowering goals and standards. Remember that conflicts are generally resolved in the last few minutes. The theory behind last minute tactics is that one party may be more willing to give in over if you make the decision to treat your negotiating out of fear that all of the concessions or progress made up to that point (perhaps hours or weeks of talks) might be lost. People also get tired or have other commitments that need to be met, such as making an important phone call before another business closes, or picking up children from school</p> | <p>Оппонент с честностью и добротой, другая сторона может не оказывать вам такого же уважения. Будьте готовы твердо и в то же время сердечно стоять на своем, особенно в последние несколько минут переговоров. Это время, когда манипулятивные стороны могут использовать определенную тактику, чтобы попытаться обмануть вас и заставить потерять концентрацию или снизить цели и стандарты. Помните, что конфликты обычно разрешаются в последние несколько минут. Теория, лежащая в основе тактики в последнюю минуту, заключается в том, что одна сторона может быть более склонна уступить, если вы примете решение относиться к своим переговорам без страха</p> <p>что все уступки или прогресс, достигнутые до этого момента (возможно, часы или недели переговоров), могут быть потеряны. Люди также устают или у них есть другие</p> | 3-4                                |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | обязательства, которые необходимо выполнить, например, сделать важный телефонный звонок до закрытия другого предприятия или забрать детей из школы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                              |
| 30.   |             | <p><u>Translate</u></p> <p>In most business negotiations it is a good idea to get something down in writing. Even if a decision has not been made, a letter of intent to continue the negotiations is often used. This is a way for each party to guarantee that talks will continue. A letter of intent often outlines the major issues that will be discussed in future negotiations. In some cases a confidentiality agreement is also necessary. This is a promise from both parties to keep information private between discussions. When an agreement has been decided, a formal contract may be required. On the other hand, depending on the seriousness of the decision, and the level of trust between the two parties, a simple handshake and verbal agreement may be all that is needed. For example, an employer may offer a promotion and an employee may trust that the new salary will be reflected on the next paycheque. However, even if nothing is put formally in writing, it is wise to send an e-mail or letter that verifies the terms and puts the agreement on record, especially when a specific number is decided on.</p> | <p>В большинстве деловых переговоров хорошей идеей является зафиксировать что-то в письменном виде. Даже если решение не было принято, часто используется письмо о намерениях продолжить переговоры. Это способ для каждой стороны гарантировать, что переговоры будут продолжены. В письме о намерениях часто излагаются основные вопросы, которые будут обсуждаться в будущих переговорах. В некоторых случаях также необходимо соглашение о конфиденциальности. Это обещание обеих сторон сохранять конфиденциальность информации между обсуждениями. Когда решение о соглашении принято, официальный контракт может быть требуемый. С другой стороны, в зависимости от серьезности решения и уровня доверия между двумя сторонами, простого рукопожатия и устного соглашения может быть</p> | 3-4                          |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | достаточно. Например, работодатель может предложить повышение по службе, и работник может быть уверен, что новая зарплата будет отражена в следующей платежной ведомости. Однако, даже если ничего официально не оформлено в письменной форме, разумно отправить электронное письмо, которое подтверждает условия и фиксирует соглашение, особенно когда определяется конкретно число. |                              |

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине(модулю)**

| № п/п                        | Контролируемые мероприятия                   | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| <b>Основной блок</b>         |                                              |                                |                                |                    |
| 1.                           | <i>Практическое задание</i>                  | 30                             | 30                             | По расписанию      |
| 2.                           | <i>Тест</i>                                  | 30                             | 30                             |                    |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | <b>60</b>                      | -                  |
| <b>Блок бонусов</b>          |                                              |                                |                                |                    |
| 3.                           | <i>Посещение занятий</i>                     | 10                             | 5                              | По расписанию      |
| 4.                           | <i>Своевременное выполнение всех заданий</i> | 10                             | 5                              |                    |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | 10                             | -                  |
| <b>Дополнительный блок**</b> |                                              |                                |                                |                    |
| 5.                           | <i>Диф.зачет</i>                             |                                | 20                             | По расписанию      |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | <b>20</b>                      | -                  |
| <b>ИТОГО</b>                 |                                              |                                | <b>90</b>                      | -                  |

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

| Показатель                                      | Балл |
|-------------------------------------------------|------|
| <i>Опоздание на занятие</i>                     | - 2  |
| <i>Нарушение учебной дисциплины</i>             | -2   |
| <i>Неготовность к занятию</i>                   | -10  |
| <i>Пропуск занятия без уважительной причины</i> | -10  |

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале |            |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100       | 5 (отлично)                | Зачтено    |
| 85–89        | 4 (хорошо)                 |            |
| 75–84        |                            |            |
| 70–74        |                            |            |
| 65–69        | 3 (удовлетворительно)      |            |
| 60–64        |                            |            |
| Ниже 60      | 2 (неудовлетворительно)    | Не зачтено |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Основная литература:

|   |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 |                   | Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/102877.html">https://www.iprbookshop.ru/102877.html</a> (дата обращения: 19.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2 | 81.43.21-7, В 537 | <b>Виссон, Л.</b><br>Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособия : (Перевод с английского). - 5-е изд. - М. :Р.Валент, 2003. - 272 с. - ISBN 5-93439-117-8 : 178-40.<br>аб-3;                                                                                                                                                                                                                           |
| 3 | 81.43.21-7, Ч-86  | <b>Чужакин, А.П.</b><br>Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00.<br>ФИЯ-12;                                                                                                                                                                                                             |
| 4 | 81.07, Ч-493      | <b>Чернов, Г.В.</b><br>Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23.<br>ФИЯ-45;                                                                                                                                                                        |
| 5 | 81.43.21-7, Т 338 | <b>Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс] :</b> метод.рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6 | 81.43.21-7, В 537 | <b>Виссон, Л.</b><br>Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|   |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                   | аудиоприложением) : [тексты]. - 8-е изд. ; стереотип. - М. :Р.Валент, 2013. - 200 с. + CD-ROM (аудиоприложение (MP3). - ISBN 978-5-93439-439-5 : 626-40. ФИЯ-15;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7 | 81.43.21-7, В 31  | <b>Вербицкая, М.В.</b><br>Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб.пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб.пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15; |
| 8 | 81.43.21-7, Р 999 | <b>Рящина, М.Э.</b><br>Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч.отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань :Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф.англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;                                                                                                                                                 |

## 8.2. Дополнительная литература:

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

## 8.3.Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

| <i>Наименованиеинтернет-ресурса</i>                                                                                                       | <i>Сведения о ресурсе</i>                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Единое окно доступа к образовательным ресурсам<br><a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>                                 | Федеральный портал<br>(предоставляется<br>свободный доступ) |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации<br><a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>      |                                                             |
| Министерство просвещения Российской Федерации<br><a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>                                      |                                                             |
| Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь)<br><a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>                            |                                                             |
| Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)<br><a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a> |                                                             |
| Сайт государственной программы Российской Федерации<br>«Доступная среда»<br><a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>     |                                                             |
| Российское движение школьников<br><a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>                                                             |                                                             |

## Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков.Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе

и дополнительнымматериалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями понаправлению «Восточные языки»  
[www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)Регистрация с компьютеров АГУ

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

– Кабины переводчиков – 4 шт.  
Кабинет синхронного перевода Столы в кабинетах переводчиков – 4 шт.  
Международный инновационный Конференц-стол – 1 шт.  
центр «ЛингваИнжиниринг» Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт.  
(Учебный корпус № 3) Экран Champion 183\*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт.  
Микрофонный пульт делегата с селектором каналов ConfideaL-DI – 1 шт.  
MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт.  
Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт.  
Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт.  
Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.  
Электронный планшет AppleiPadTablet – 32GbWi-Fi + 3G – 2 шт.  
Проектор ACERP1206 – 1 шт.  
Монитор ACERV173DOB – 3 шт.  
CPU5500 Центральный блок, включает 4TMSports – 1 шт.  
SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.  
ConfideaL-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.  
ConfideaL-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.  
MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea – 1 шт.  
Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.  
ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.  
TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.  
DISMB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей  
Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.  
Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.  
Системныйблок Intel Celeron420/Gigabuate G31M-S2l/Samsung1024Mb/Seeagate ST 3160815 AS/NEC 1\*3,5"1,4 – 1 шт.  
Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L – 1 шт.  
ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).